

Obsah

| | |
|--|-----------|
| Predhovor | 3 |
| Obsah | 5 |
| Zoznam tabuliek | 8 |
| Zoznam skratiek | 9 |
| Úvod | 10 |
| 1 Metodika výskumu | 15 |
| 2 Stratégia neutralizácie | 23 |
| 2.1 Neutralizácia implicitne prítomná v skorších translatologických výskumoch | 23 |
| 2.2 Podstata neutralizácie pri preklade | 32 |
| 3 Využitie stratégie neutralizácie pri preklade profesionalizmov | 38 |
| 3.1 Profesionalizmy | 38 |
| 3.2 Znaky translačnej situácie | 42 |
| 3.3 Exemplifikácia | 44 |
| 3.4 Univerbizácia ako nástroj subštandardizácie a zdroj príznakovosti | 49 |
| Zhrnutie | 61 |
| 4 Neutralizácia pluricentrických príznakov | 62 |
| 4.1 Právny jazyk | 63 |
| 4.2 Pluricentrizmus | 64 |
| 4.3 Exemplifikácia | 67 |
| 4.3.1 Výpis z registra trestov | 68 |
| 4.3.2 Advokát | 69 |
| 4.3.3 Faktúra | 71 |
| 4.3.4 Vodičský preukaz | 72 |
| 4.3.5 Prídavky na dieťa | 73 |

| | |
|---|-----------|
| Zhrnutie..... | 75 |
| 5 Využitie stratégie neutralizácie pri preklade historických odborných textov..... | 76 |
| 5.1 Historizmy, archaizmy a zastarané slová..... | 76 |
| 5.2 Charakteristika analyzovaného východiskového textu..... | 78 |
| 5.3 Exemplifikácia..... | 79 |
| 5.3.1 Jazyková neutralizácia | 79 |
| 5.3.1.1 Lexikálna úroveň..... | 79 |
| 5.3.1.2 Syntaktická úroveň..... | 83 |
| 5.3.1.3 Štylistická úroveň..... | 85 |
| 5.3.2 Pragmatická neutralizácia | 87 |
| 5.3.2.1 Obsahové/vecné defekty východiskových textov | 88 |
| 5.3.2.2 Formálne defekty východiskových textov | 88 |
| Zhrnutie..... | 92 |
| 6 Neutralizácia etnopríznakov..... | 93 |
| 6.1 Etnológia, turizmus a translatológia | 93 |
| 6.2 Exemplifikácia..... | 101 |
| 6.2.1 Ľudové zvyky a tradície | 102 |
| 6.2.2 Gastronómia | 106 |
| 6.2.3 Tradičný odev..... | 111 |
| 6.2.4 Germanizmy | 113 |
| 6.2.5 Pojmy z turistických sprievodcov | 115 |
| Zhrnutie..... | 116 |
| Záver..... | 117 |
| Zusammenfassung | 122 |
| Použitá literatúra..... | 128 |

| | |
|---|-----|
| Príloha 1: Skúmané profesionalizmy z oblasti drevárskeho priemyslu..... | 153 |
| Príloha 2: Výpis z registra trestov – Nemecko | 157 |
| Príloha 3: Výpis z registra trestov – Rakúsko..... | 158 |
| Príloha 4: Historický výpis z registra trestov – Nemecko..... | 159 |
| Príloha 5: Výpis z registra trestov – Švajčiarsko | 160 |
| Príloha 6: Výpis z registra trestov – Južné Tirolsko | 161 |
| Príloha 7: Skúmané pluricentrické výrazy z oblasti ekonomiky a práva..... | 162 |
| Príloha 8: Skúmané kulturémy | 170 |
| Príloha 9: Inful..... | 173 |